

E4 - Good to See You! It's Mirei!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Laala

The cafe opens today.

[00:03] Yui

Yeah. I'm dreamy excited.

[00:06] Yui

And not just for the cafe.

[00:08] Yui

Paparajuku's PriPara is
becoming dreamy lively.

[00:13] Mirei

Laala, have you been well, pri?

[00:15] Laala

Mirei.

[00:16] Laala

Yeah. You seem well, too.

[00:19] Mirei

How are things over there, pri?

[00:21] Mirei

One trillion people must've
been an exaggeration,

[00:23] Mirei

but are you doing reasonably well, pri?

[00:26] Laala

Y-Yeah...

[00:28] (Flashback) Minami

Laala, everything is going
smoothly over here.

[00:31] (Flashback) Minami

Is Paparajuku's PriPara hyping
up according to plan?

[00:35] (Flashback) Minami

My calculations show you're
not doing very well.

[00:38] (Flashback) Laala

Huh? Oh, uh, actually...

[00:41] (Flashback) Laala

No, that's not true.

[00:43] (Flashback) Minami

Really?

[00:44] (Flashback) Laala

I'm a divine idol, too.

[00:46] (Flashback) Laala

It's practically too exciting.

[00:48] (Flashback) Laala

I've got almost one trillion people. It's hard work.

[00:50] (Flashback) Minami

The Earth's population is seven billion.

[00:54] Yui

Wow, the menu's so full of stylish options, I don't know what to choose.

[00:57] Yui

What? You have to wait a whole hour for a crepe?

[01:00] Yui

It must be so popular.

[01:01] Laala

Yui, what are you fantasizing about?

[01:03] Mirei

What? That's amazing, pri.

[01:06] Yui

They sold out of Paparajuku's famous PriParusk 15 minutes after opening.

[01:11] Yui

Too bad.

[01:12] Yui

What? There are more big-name brand stores than Parajuku?

[01:15] Yui

It's the dreamy best.

[01:17] Mirei

That many?

[01:18] Mirei

Laala, I'm impressed, pri.

[01:20] Mirei

You're doing a great job as a divine idol, pri.

[01:23] Laala

Uh, well, you know...

[01:26] Mirei

I'm so excited to visit tomorrow, pri.

[01:29] Laala

What? You're coming here?

[01:31] Mirei

Osaka's PriPara reaches
maximum capacity every day.

[01:34] Mirei

Since we reached our target attendance
so quickly, my job's done for now, pri.

[01:39] Mirei

They gave me time off,
so I can finally visit you, pri.

[01:42] Laala

What?!

[01:43] Mirei

See you tomorrow, pri.

[01:46] Laala

Got it.

[01:47] Laala

Yui, what should I do?

[01:49] Laala

Mirei is coming here tomorrow.

[01:51] Yui

What? Mirei-san?

[01:52] Yui

You mean Mirei-san, also of *SoLaMi♥SMILE*,

[01:55] Yui

who ends her sentences with "pri?"

[01:58] Mirei

Get you, pri!

[02:00] Yui

How dreamy wonderful!

[02:02] Yui

Pri, pri! Mirei-san!

[02:20] Yui

Idol Time

[02:23] Yui

PriPara

SIGN Good to see you! It's Mirei!

[03:41] Laala

What should I do?

[03:43] Laala

Mirei is coming.

[03:47] Yui

Is it bad if Mirei-san comes?

[03:49] Laala

The truth is...

[03:51] Yui

What?!

[03:53] Yui

Why did you lie about that?

[03:55] Laala

Because...

[03:56] Yui

You should've been honest and told her there aren't any shops yet.

[04:03] Yui

Aren't you and Mirei-san both members of *SoLaMi♥SMILE*?

[04:06] Laala

Yeah, but both Mirei and Sophie are working hard at their respective PriPara.

[04:13] Laala

They've got their hands full already.

[04:15] Laala

I didn't want them to worry about me.

[04:19] Yui

I dreamy see.

[04:21] Punikon

Puni...

[04:22] Laala

Also, Mirei is scary when she goes into lecture mode.

[04:26] Laala

If she sees this, she'll be furious.

[04:29] Takki

Synchronization complete!

[04:31] Both

Huh? What?

[04:32] Takki

Trickles at first, steamy inside.

[04:35] Takki

Don't open the lid even if daddy cries.

[04:40] Takki

Laala-san, are you worried about something?

[04:43] Laala

Takki is speaking.

[04:45] Laala

And his tone is different, too.

[04:47] Yui

Dreamy cute.

[04:49] Takki

Let's solve that problem with hologramation.

[04:52] Laala

Oh, right. Let's give it a shot.

[04:56] Mega

Hologramation?

[04:58] Mega

Unfortunately, it's not available for use.

[05:01] Both

What?!

[05:02] Mega

Because this PriPara has so few users, we're conserving power.

[05:06] Mega

Hologramation consumes energy.

[05:09] Laala

Can't you make an exception?

[05:12] Laala

We don't need all of it,
just a little would do.

SIGN Divine Idol Coupon

Effective while divine idol status is maintained

[05:15] Laala

Please accept this idol
coupon in exchange...

[05:20] Mega

Very well. Just one, then.

[05:23] Both

Thank you!

[05:24] Punikon

Puni!

[05:26] Laala

There we go.

[05:27] Laala

Power on.

[05:36] Both

Wow!

[05:38] Yui

I have a good idea.

[05:41] Yui

Let's borrow the mannequins
in the Prism Stone store.

[05:46] Woman

Lunch, anyone?

[05:48] Minami

Ma'am, one okonomiyaki
and rice lunch, please.

SIGN Okonomiyaki and Rice Lunch

Real authentic flavor!

[05:52] Woman

Here you go. Thank you.

[05:59] Yui

The mannequins make this place look packed. And...

[06:04] Yui

Tada! I made this out of cardboard.

[06:08] Yui

See? Doesn't it look like there are lots of people?

[06:12] Laala

I'm impressed.

[06:13] Laala

You can't tell at all at a glance.

[06:17] Yui

Right?

[06:19] Laala

It might even look like there are one trillion guests.

[06:24] Laala

But I feel like something's missing. What could it be?

[06:28] Yui

It might be too quiet.

[06:30] Takki

Let me handle that.

[06:32] Yui

Takki?

[06:33] Takki

Here are some freshly cooked crowd noises.

[06:40] Laala

Wow, it suddenly became lively.

[06:43] Yui

Nice one, Takki.

[06:44] Yui

Laala, this will work.
This will totally work.

[06:47] Yui

Not even Mirei-san will notice it's a fake crowd.

[06:51] Laala

Yeah. Thanks, everyone.

SIGN Welcome, Mirei

[06:56] Yui

I came too early.

[06:59] Yui

I hope preparations are going okay.

[07:10] Minami

Are you Yui-san?

[07:13] Yui

Yes?

[07:14] Yui

Wow, what a plain girl.

[07:16] Yui

Huh? Is she a fan of mine?

[07:19] Yui

This is my chance to invite her to PriPara.

[07:21] Yui

Is this your first time here?

[07:24] Minami

Yes.

[07:25] Yui

Welcome to PriPara!

[07:27] Yui

Don't worry.

[07:28] Yui

Even the shiest, most serious, and unpopular girl

[07:32] Yui

can become a wonderful idol when she goes inside.

[07:35] Yui

That's PriPara.

[07:36] Yui

Do you like PriPara?

[07:39] Minami

Yes...

[07:41] Yui

Then you'll be fine.

[07:44] Minami

I agree.

[07:46] Yui

It's not quite time yet.

[07:49] Yui

You must feel anxious going in alone.

[07:50] Yui

I'll show you around.

[07:54] Minami

Thank you.

[08:03] ---

Pyon!

[08:06] Yui

PriPara change!

[08:11] Yui

Dreamy cute!

[08:14] Mirei

PriPara change!

[08:20] Mirei

Pri, pri!

[08:25] Mirei

Yui-chan, thanks for showing me around, pri.

[08:28] Yui

Y-You're Mirei-san? What a transformation!

[08:32] Yui

What am I going to do? I'm such an idiot!

[08:35] Yui

How could I behave so audaciously
towards the divine idol Mirei-san?

[08:39] Yui

I'll never come back from this!

[08:41] Mirei

You're a funny girl, pri.

[08:42] Yui

I'm dreamy sorry...

[08:43] Mirei

I like you, pri.

[08:45] Laala

Mirei, you've already
become friends with Yui.

[08:48] Mirei

That voice. Laala!

[08:50] Mirei

It's been forever, pri.

[08:55] Mirei

Laala, why are you still small, pri?

[08:58] Laala

Um...

[09:01] Mirei

What?!

[09:03] Mirei

The system bugged out when
you scanned a broken ticket?

[09:08] Mirei

That's what happened, pri?

[09:10] Mirei

Seriously, pri?

[09:13] Mirei

So this is Paparajuku's PriPara.

[09:17] Mirei

One trillion may have been an exaggeration,
but it seems pretty busy, pri.

[09:20] Laala

Don't stare too much.

[09:23] Mirei

Why not, pri?

[09:27] Punikon

Puni, puni.

[09:29] Mirei

How cute, pri.

[09:30] Both

Punikon, nice timing!

[09:32] Yui

This is my manager Punikon.

[09:35] Mirei

Nice to meet you, pri.

[09:36] Puni

Punikon.

[09:37] Mirei

Anyway, you've got a new manager and a new PriPara.

[09:42] Mirei

Everything's so shiny and new. I'm jealous, pri.

[09:45] Laala

I know! There's a delicious pudding shop near Paparajuku station.

[09:50] Laala

You've seen enough of PriPara. Why don't we go there to eat?

[09:54] Mirei

I'd rather you show me around this new PriPara, pri.

[09:58] Mirei

My best friend divine idol Laala is working hard on this PriPara, pri.

[10:03] Mirei

I want to burn it into my memory, pri.

[10:05] Laala

O-Okay...

[10:06] Mirei

Laala's PriPara, Laala's PriPara. I'm so excited, pri.

[10:07] Laala

I can't lie to Mirei.

[10:09] Laala

I'll tell her the truth and apologize.

[10:12] Laala

Listen, Mirei. The truth is...

[10:14] Mirei

Wow. Paparajuku's PriPara really is amazing, pri.

[10:19] Mirei

Pri.

[10:21] Mirei

You'd never find a girl as stiff
as this anywhere else, pri.

[10:27] Mirei

And that's enough out of you, pri!

[10:29] Takki

Rice-a-sorry.

[10:32] Mirei

Power off.

[10:46] Mirei

What's going on, pri?

[10:48] Mirei

It's totally empty, pri!

[10:50] Both

We're sorry!

[10:51] Mirei

Laala, I'm angry, pri!

[10:53] Laala

Of course you're angry.

[10:55] Laala

Despite being a divine idol,
I'm completely useless.

[10:58] Mirei

Don't say that, pri!

[11:00] Laala

Mirei?

[11:02] Mirei

You violated our friendship, pri.

[11:04] Mirei

You should discuss your problems
with your best friend first, pri.

[11:08] Laala

Mirei!

[11:11] Mirei

But now there are no secrets between us, pri.

[11:14] Mirei

Right, Yui-chan?

[11:16] Both

Uh...

[11:18] Mirei

There's more, pri?

[11:20] Laala

The truth is, an Idol Time Grand Prix is
going to be held in Paparajuku, but...

[11:27] (Flashback) Mega

However, if enough participants
aren't gathered to hold the contest,

[11:31] (Flashback) Mega

then Paparajuku's PriPara will be closed.

[11:33] (Flashback) Mega

Laala-san, you'll lose
your divine idol status.

[11:37] Both

What?

[11:38] Laala

But I'll make the Grand Prix a success.

[11:42] Mirei

Given the circumstances, I'm impressed
you can confidently say that, pri.

[11:46] Mirei

It can't be helped, pri.

[11:48] Mirei

As the person who filled the
Osaka PriPara to capacity,

[11:52] Mirei

I'll give you a hand, pri.

[11:55] Both

All right! We love you, Mirei-san!

[11:58] Punikon

Puni!

SIGN PriPara

[12:09] Minami

So I, divine idol Minami Mirei,

[12:14] Minami

will lecture those present at the Avocado
Academy girls dorm on the appeal of PriPara.

[12:19] All

PriPara, huh?

[12:20] All

Not interested.

[12:22] Minami

Take a look at this.

[12:24] Laala

Fwip.

SIGN Made more friends 89% Became more cheerful 92% Every day is fun 96% Not sad even
without a boyfriend 77%

[12:25] Minami

Made more friends, became more cheerful,
every day is fun, and more.

[12:31] Minami

My research shows that getting into
PriPara offers all these merits.

[12:36] Minami

Furthermore, everyone is an idol at PriPara.

[12:39] Minami

That's right, even me.

[12:42] Minami

Set one foot inside PriPara,
and as you can see,

[12:45] Minami

you'll transform into a sparkling idol.

[12:51] Minami

Try coming sometime.

[12:53] Minami

I know you'll find a new you.

[13:00] Mimiko

The walls have ears.

[13:03] Mimiko

The doors have ears.

[13:07] Mimiko

Head school monitor, Jigoku Mimiko,
secretly heard everything.

[13:15] Girl

Head monitor Jigoku has arrived!

[13:19] Minami

Head school monitor of Avocado Academy.

[13:22] Minami

What business do you have with Papparik
Academy's head school monitor, Minami Mirei?

[13:26] Mimiko

Avocado Academy school rules article 171!

[13:29] Mimiko

You entered another school's dorm!

[13:32] Mimiko

Article 878!

[13:34] Mimiko

Held an unauthorized lecture!

[13:36] Mimiko

Article 5151!

[13:38] Mimiko

And lured pure female students into
the evil temptation of PriPara!

[13:43] Mimiko

As the head school monitor,
I cannot allow this!

[13:49] Minami

Interesting.

[13:51] Minami

I'll show you the spirit of

Naniwa I tempered in Osaka.

[13:56] Mimiko

Oh?

[13:57] Minami

By the way, Jigoku-san,

[13:59] Minami

are you familiar with Avocado
Academy school rules article 373?

[14:05] Minami

Article 373.

[14:07] Minami

Students must be welcoming towards
students of other schools.

[14:12] Minami

In other words, your attitude towards
me is a violation of the school rules.

[14:17] Mimiko

Unfortunately, here at Avocado Academy,

[14:20] Mimiko

I am permitted to ignore the school
rules when a student is in danger.

[14:26] Laala

But we're not in danger.

[14:28] All

Yeah.

[14:31] Mimiko

It'll be too late once
you're actually in danger,

[14:34] Mimiko

so I'm preventing that before it happens.

[14:37] Yui

Isn't that none of your business?

[14:40] All

Yeah.

[14:42] Mimiko

I'm doing this for you!

[14:44] Minami

You're not fit to be a school monitor.

[14:47] Mimiko

What?

[14:48] Minami

Since you're so keen-eared,

[14:50] Minami

you've surely heard of the National
School Monitor Contest, haven't you?

SIGN National School Monitor Contest

[14:54] Mimiko

Of course.

[14:55] Mimiko

Every elite school monitor aspires to participate in the legendary...

[15:00] Mimiko

Could it be?

[15:02] Minami

Yes.

[15:03] Minami

As the three-time champion and hall-of-famer, allow me to show you.

[15:14] Minami

This is how you post a ticket on a rule breaker.

[15:18] Mimiko

Such perfect form...

[15:21] Minami

If you regret losing, then go practice it one thousand times in front of a mirror.

[15:26] Mimiko

Y-You'll pay for this!

[15:28] Minami

The troublesome Jigoku-san is gone now.

[15:31] Minami

If you'd like to go to PriPara now, come with us.

[15:35] All

Okay!

[15:38] Yui

This is a secret tunnel leading to PriPara.

[15:41] Yui

By using this tunnel, even if the school monitors block the road to PriPara,

[15:45] Yui

you can still get there without being found out.

[15:47] Girl

Does PriPara have roller coasters?

[15:50] Girl

I don't know. I'm not sure.

[15:52] Laala

Nobody knows about Paparajuku's PriPara.

[15:56] Yui

They weren't dreamy interested at all.

[15:59] Laala

But if this place were broadcast more on TV,

[16:02] Laala

I bet more people would think it seems like fun.

[16:06] Minami

Then why don't you spread information on it yourselves?

[16:09] Both

How?

[16:10] Minami

Nowadays we have PriTube and Pripri Doga.

[16:14] Minami

With online distribution,

[16:15] Minami

you can reach people in other towns and you don't need any major equipment.

[16:20] Minami

I'm sure Meganee will help you, too.

[16:23] Yui

I'm dreamy surprised!

[16:24] Laala

Way to go, president!

[16:26] Minami

We need to do more to promote PriPara to the girls of Paparajuku.

[16:32] Laala

Hup.

[16:39] Minami

Everyone, do you have your tickets?

[16:42] Minami

Did you get your window bags and idol watches?

[16:45] All

Yes!

[16:50] All

That's so cute!

[16:52] All

Yours is cute, too!

[16:54] Mirei

You all look so different.

[16:56] All

Mirei-san!

[16:58] All

You were right! We met our new selves!

[17:01] All

Thank you!

[17:04] Mega

Your idol time has maxed out.

[17:06] Mega

You may perform a three minute concert.

[17:08] All

Mirei-san, I want to see you perform.

[17:12] Yui

Dreamy me, too.

[17:14] All

We all want to see!

[17:16] Mirei

I don't have a choice, pri.

[17:18] Mirei

Laala, should we put on a show again?

[17:20] Laala

Got it.

[17:23] Yui

I need to get Meganee-san
to put this online.

[17:37] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[17:40] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[17:43] Both

Idol time, countdown!

[17:45] Punikon

Puni!

[17:47] Mega

You wouldn't expect less
from a divine idol.

[17:49] Mega

That's a high-level technique using
overlapping fabrics of stripes in a variety of colors.

[17:53] Laala

Happy emblem cherry outfit, got it!

[17:59] Mega

Mirei-san's blue is wonderful, too.

[18:02] Mega

All the button pins on her
outfit are a touch punk, too.

[18:05] Mirei

Happy emblem aqua outfit!

[18:08] Mirei

Start, pri!

[18:21] [SONG] E

Dreams times full power,
friendship times friendship

[18:27] [SONG] E

Mix it, mix it so it's marbled,
let's go beyond paradise!

[18:39] [SONG] E

I want to know the playful gestures, the
miracles that make you do a double take

[18:45] [SONG] E

The two who don't get along are
aiming to become divine idols

[18:51] [SONG] E

Chase the BEAT, push them aside

[18:54] [SONG] E

Neither natural or cat-eyed, let's
become girls with NON STYLE dream faces

[19:03] [SONG] E

Put a smile on your eyelids, pat pat

[19:09] [SONG] E

Become a new me Let's make up

[19:14] Both

Making drama, switch on!

[19:16] [SONG] E

Dreams times full power, voice
times don't let it escape

[19:23] [SONG] E

It can't be measured with numbers,
break the parameters of your heart!

[19:35] [SONG] E

It's okay to give in to your curiosity

[19:41] [SONG] E

But giving in to your regrets
is not okay! Not okay!!

[19:43] Both

Fresh sweets park!

[19:48] Both

Glow stick time!

[19:49] [SONG] E

Dreams times full power,
friendship times friendship

[19:56] [SONG] E

Make and open marble paradise a-ha-ha!

[19:56] Laala

Got it!

[19:57] Mirei

Pri, pri!

[20:02] Yui

Wow! What are those outfits?

[20:07] [SONG] E

Marble

[20:24] Mega

Both Mirei-san and Laala-san have been

awarded super glow stick outfits.

[20:31] Mirei

I'm surprised I got such a rare outfit at Paparajuku, pri.

[20:35] Laala

I was so caught up in it I didn't notice, but in any case, all right.

[20:39] Yui

Dreamy amazing. No wonder they're divine idols.

[20:42] Yui

That was the best performance.

[20:53] Girl

This idol called Mirei is Minami-san who came today, right?

[20:57] Girl

She looks totally different.

[20:59] Girl

Maybe I'll visit PriPara, too.

[21:09] All

We'll be back!

[21:11] Takki

Okay!

[21:12] Mirei

Bye, pri!

[21:12] Takki

Come back when you're free!

[21:16] Mirei

This is Mirei, pri.

[21:18] Mirei

What? I'm being assigned to Ibaraki next?

[21:21] Mirei

Got it, pri. I'll head there now.

[21:25] Laala

What? Mirei, you're leaving already?

[21:28] Mirei

Divine idols are busy, pri.

[21:30] Mirei

Laala, if you find yourself in trouble again, talk to me first, pri.

[21:34] Laala

Got it.

[21:36] Mirei

And Yui-san.

[21:37] Yui

Yes?

[21:38] Mirei

Yui, look after Laala, pri.

[21:41] Yui

I will.

[21:44] Mirei

Work hard, pri!

[21:50] Takki

Silky smooth.

[21:52] Mimiko

National model school monitor
hall-of-famer Minami Mirei...

[21:58] Mimiko

I can't believe she even memorized
Avocado Academy's school rules.

[22:04] Mimiko

I hate to admit it, but
I acknowledge her talents.

[22:07] Mimiko

But this Mirei character is the worst!

[22:11] Mimiko

PriPara...

[22:15] Mimiko

It is inexcusable!

SIGN Next Time

[23:51] Kuma

Hello! It's been a while, bear!

[23:53] Kuma

This ultra super divine manager has
arrived in Paparajuku's PriPara, bear!

[23:57] Punikon

Punikon?

[23:57] Kuma

You're the new manager, bear?

[23:59] Kuma

Whether or not an idol shines comes
down to their manager's skills, bear!

[24:03] Kuma

And I'll show you exactly
how to do it, bear!

[24:06] Punikon

Puni?

[24:07] Kuma

Don't get ahead of yourself just
because you're kind of cute, bear!

[24:10] Kuma

Let's grind out this super
strict training, bear!

[24:13] Kuma

Next time, "Punikon's
Manager Training, Bear!"

SIGN Punikon's Manager Training, Bear!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:09 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:09 UTC by whimsee